

# Kala versus Babel

(o com evitar les barreres idiomàtiques amb els malalts d'altres països)



L'any 1996 el Servei de Treball Social i Atenció al Client va creure necessària l'elaboració d'un projecte adreçat a oferir un servei de traducció a tota la població estrangera que és atesa al nostre Hospital.

Amb l'augment de la població africana i asiàtica, s'ha vist incrementada la problemàtica de comunicació per part del personal assistencial.

El projecte, al qual hem anomenat Kala, té dos nivells:

- Traducció de la Guia d'Hospitalització a l'àrab, francès, xinès, anglès, alemany i italià, per tal de donar a conèixer el nostre centre,

els diferents serveis de què disposem, i els drets i deures dels malalts. Es va posar en marxa el 15 de juny. A més, al setembre disposarem de la Guia d'Hospitalització en braille.

- Actualització, a causa de la seva bona acceptació l'any passat, del cens de traductors voluntaris. Estarà a disposició de tot el personal a les diferents plantes d'hospitalització, Urgències, UCI, Admissions i Centraleta.

L'objectiu d'aquest cens és el següent:

1. Afavorir la comunicació entre el malalt i/o la família i el personal assistencial.
2. Fer entenedores les pautes de tracta-

ment i maneig, afavorint la integració en els costums de la nostra cultura.

3. Aconseguir eliminar barreres en l'idioma, apropant el personal sanitari al pacient i/o la família i evitant l'exclusió involuntària de la població immigrant.

Amb l'elaboració d'aquest projecte garantim l'acompliment de la Carta dels Drets del Malalt del Departament de Sanitat i Seguretat Social (Ordre d'Accreditació de Centres i Serveis Assistencials de Catalunya de 25 d'abril de 1983).

Servei de Treball Social i Atenció al Client

## Mn Blai es trasllada a Sant Cugat

El passat 15 de juny va tenir lloc a la Parròquia de Sant Esteve de Granollers un acte de comiat i homenatge a Mn Blai Blanquer, que després de gairebé vint anys a Granollers es trasllada a Sant Cugat del Vallès.

Mn Blai ha estat durant divuit anys membre nat del Patronat de la Fundació Hospital/Asil de Granollers en la seva qualitat de rector de la Parròquia de Sant Esteve de Granollers, tal com manen els estatuts d'aquesta Fundació. El Patronat

de la Fundació ha atorgat el títol de Protector a Mn Blai en reconeixement a tots els anys de servei a la nostra Institució, on ha demostrat una actitud compromesa amb els valors més humans, una visió equitativa i una gran coherència amb la nostra Missió.

Des d'aquí li volem mostrar el nostre agraïment i desitjar-li molta sort en aquesta nova etapa de la seva vida.



*Mn Blai Blanquer*

dBaB

## La vida y su momento



*En Joaquín Pérez és un noi que va ser atès al nostre Hospital de la malaltia de Hodgkin. Aquesta carta, que ens convida a reflexionar, ens la va fer arribar durant el seu tractament quimioterapèutic. En Joaquín ha participat en el POSPAC (Programa d'Orientació i Suport a persones afectades de Càncer).*

La vida es un momento en el tiempo, y sólo es un momento el que tienes para reflexionar sobre el hombre y su creación en la Tierra.

Entonces te preguntas: ¿Por qué? ¿Por qué Dios los ha creado? ¿Por qué deja que vayan directos a su destrucción? ¿Por qué no evita el caos en la Tierra? ¿Por qué?

Desde los principios de la Humanidad el hombre creó y sembró su propia existencia, su propio destino y su propia destrucción.

Como siembra el agricultor la semilla en la tierra, el hombre siembra el terror y el odio entre los de su misma especie.

Cuando se para un momento y reflexiona sobre lo que es ya inevitable, entonces ¡llora! sin poder remediarlo, y algún día

llegará el tiempo en que el hombre será como los dinosaurios que fueron creados para su propia extinción.

Para un momento en el tiempo y reflexiona sobre tu existencia, piensa que la vida no es nada más que un momento en el tiempo.

Cuando hayas reflexionado sobre la vida, arráncale al tiempo ese segundo que se te concede y crea tu propio destino, y un futuro, aunque sea un futuro incierto que a veces el hombre crea para si mismo y vívelo intensamente.

Joaquín Pérez